

**WOBRAZE KRAJINY.
BILDER EINER LANDSCHAFT.
PODOBE POKRAJINE.
WOBRAZY KRAJINY.**



PŠECHOD. ÜBERGANG. PREHOD. PŘECHOD 03

Chóšebuz / Cottbus
23.4. – 11.7.2021

dolnoserbski
deutsch
slovensko
hornjoserbsce

23.4.–11.7.2021

Wustajeńca / Ausstellung /
Razstave / Wustajeńca

Serbski muzej / Wendisches Museum,
Galerie Brandenburg, Cottbus/Chóšebuz

**23.4. Wernisaža / Vernissage /
Odpřtje / Wernisaža**

16:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

19:00 Galerie Brandenburg

**6.5. Wježenje pšez wustajeńcu /
Ausstellungsführung / Vodstvo po raz-
stavi / Wjedženje po wustajeńcy
w dialogu / im Dialog / v dialogu / w dialogu:
Marko Lipuš**

17:00 Galerie Brandenburg

19.5. Serbske blido

rozgrono w dolnoserbščinje / Gespräch
auf Niedersorbisch / pogovor v dolnjoj
lužišćini / rozmołwa w delnjoserbščinje
gósć / Gast / gost / hósć: **Mato Nowak**

18:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

**28.5. Cytanje / Lesung / Branje / Čitanje
Anja Golob, Lubina Hajduk-Veljković,
Jill-Francis »Žilka« Kettlicojc, Cvetka Lipuš**

15:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

**10.6. Wježenje pšez wustajeńcu /
Ausstellungsführung / Vodstvo po raz-
stavi / Wjedženje po wustajeńcy
w dialogu / im Dialog / v dialogu / w dialogu:
Hella Stoletzki**

17:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

18:30 Galerie Brandenburg

**17.6. Filmowe wótpołdnjo /
Filmnachmittag / Filmsko popołdne /
Filmowe popołdnjo »Wenn Sprache stirbt ...«
in memoriam Toni Bruk**

gósć / Gast / gost / hósć:

Reiner J. Nagel – ostwärts-film

15:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

**30.6. w kooperaciji ze / in Kooperation
mit / v sodelowanju z / w kooperaciji ze:
Šulu za dolnoserbšku rěc a kulturu / Schule
für Niedersorbische Sprache und Kultur**

**Wježenje pšez wustajeńcu
w dolnoserbščinje / Ausstellungsführung**

auf Niedersorbisch / Vodstvo po razstavi
v dolnjoj lužišćini / Wjedženje po wustajeńcy
w delnjoserbščinje

14:00 Galerie Brandenburg

Serbske blido

rozgrono w dolnoserbščinje / Gespräch
auf Niedersorbisch / pogovor v dolnjoj
lužišćini / rozmołwa w delnjoserbščinje
w dialogu / im Dialog / v dialogu / w dialogu:
Iris Brankačkowa/Brankatschk

18:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

**10.7. Wježenje pšez wustajeńcu /
Ausstellungsführung / Vodstvo po raz-
stavi / Wjedženje po wustajeńcy
w dialogu / im Dialog / v dialogu / w dialogu:
Michael Kruscha, Karl Vouk**

15:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

16:30 Galerie Brandenburg

**10.7. Koncert & finisaža /
Konzert & Finissage / Koncert & zapřtje /
Koncert & finisaža
»TŠUGA. alles flieBt. vse teče«**

19:00 Galerie Brandenburg

Zastup za zarědowanja jo dermatny.
Glědamy pši wšom na aktualne plašece
hygieniske pšawidła. Wobželenje na wježenju
pšosymy do toho pšizjawiš.

Diese Veranstaltungen sind mit freiem Eintritt.
Die aktuellen pandemischen Hygiene-Regeln
werden natürlich eingehalten. Um an einer
Ausstellungsführung teilzunehmen, müssen
Sie sich bitte vorher anmelden.

Prost wstop do navedenih prireditiv.

Aktualni higijenski predpisi glede korona
se upoštevajo. Če se želite udeležiti vodstva
po razstavi se prosim prijavite.

Zastup za tute zarjadowanja je darmotny.
Aktualne pandemiske prawidła hygieny so wězo
dodžeržuja. Jeli chceće so na wjedženju po
wustajeńcy wobdželić, prosymy wo přizjewjenje.

Tel.: +49 (0)355 794930

email: info@wendisches-museum.de

Tel.: +49 (0)355 58458-66

+49 (0)160 94987777

email: info@galeriebrandenburg.de

1 Serbski muzej, Chóšebuz Wendisches Museum, Cottbus

adresa / Adresse / naslov / adresa:

Mühlenstraße / Młyńska droga 12
03046 Cottbus / Chóšebuz

tel.: +49 (0)355 794930

email: info@wendisches-museum.de

www.wendisches-museum.de

wótwrjeńske case / Öffnungszeiten /
odpiralni čas / wotewrjenske časy:

srj-pě / Mi-Fr / sre-pet / srj-pj 10:00–18:00
so-nje / Sa-So / sob-ned / sob-njedž 13:00–18:00

zastup / Eintrittspreis / vstopnina / zastup:

doroščone / Erwachsene / odrasli / doroščeni 2,50 €
pótušone / ermäßigt / znižano / potušen 1,50 €
wježenje na wósobu / Führung p. P. / vodstvo
na osebo / wjedženje na wosobu 1,00 €

2 Galerija Bramborska, Chóšebuz Galerie Brandenburg, Cottbus

adresa / Adresse / naslov / adresa:

Güterzufuhrstraße / Półwózna droga 7
03046 Cottbus / Chóšebuz

tel.: +49 (0)355 58458-66

+49 (0)160 949 87777

email: info@galeriebrandenburg.de

www.galeriebrandenburg.com

wótwrjeńske case / Öffnungszeiten /
odpiralni čas / wotewrjenske časy:

stw-pě / Do-Fr / če-pe / štw-pj 14:00–19:00
sob / Sa / so / sob 10:00–16:00

Plaše aktualne pandemiske hygiene-pšawidla.

Jolic se coronapandemije dla wótwrjeńske case
změniyu, pšosymy wó wósobinske pšizjawjenje
w muzeju.

Es gelten die aktuellen pandemischen
Hygiene-Regeln.

Bei Corona-bedingt eingeschränkter Öffnung
kontaktieren Sie uns bitte für einen persönlichen
Besuch.

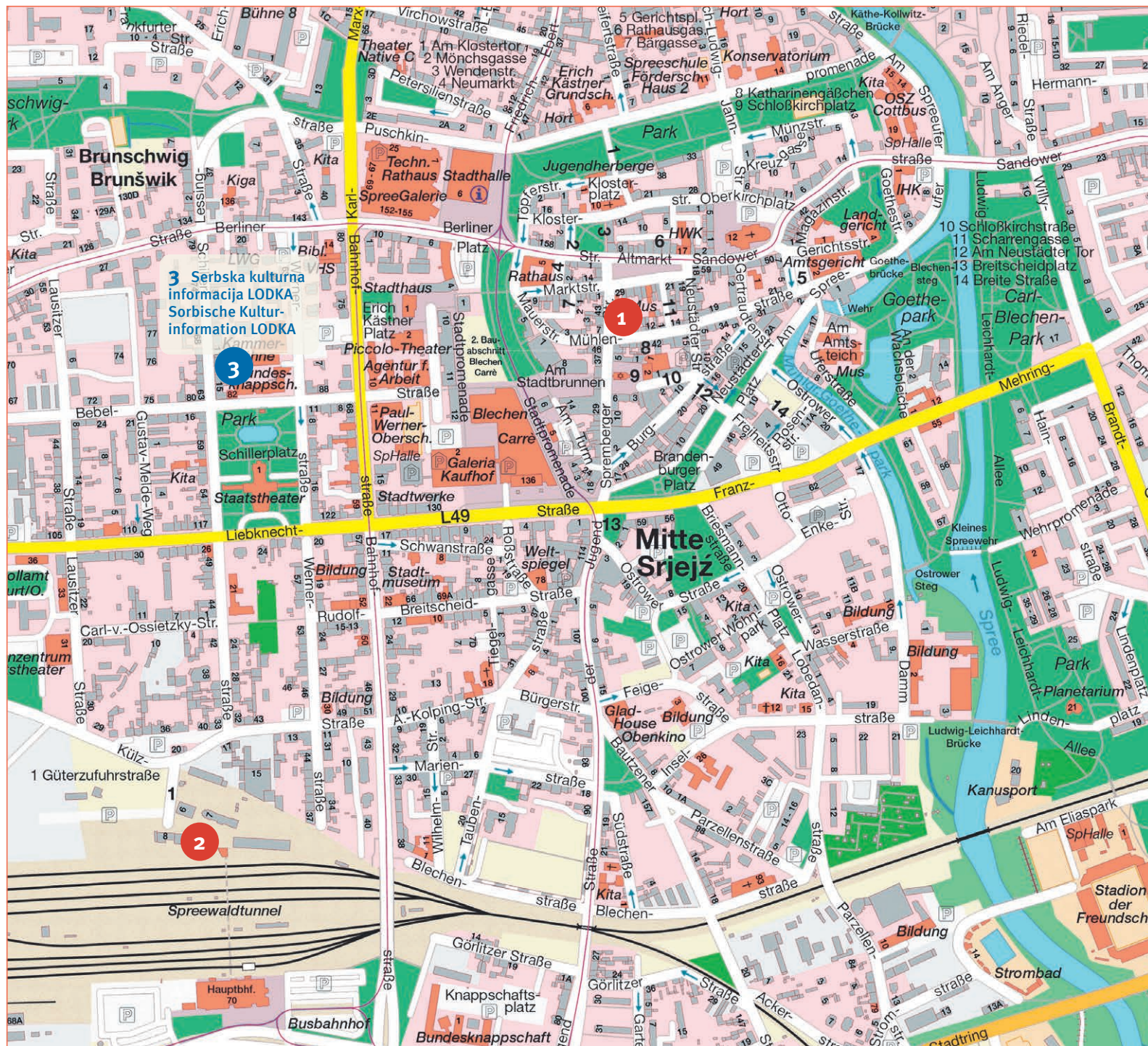
Veljajo aktualni predpisi glede pandemije.

V slučaju korone omejen dostop.

Prosim najavite Vaš obisk.

Plača aktualne pandemiske postajenja hygieny.

Hdyž je muzej dla corony wobmjezowanje
wotewrjeny, kontaktujće nas prošu dla woso-
binskeho wopyta.



1 → 2 1,3 km – pěšy někak 20 min./zu Fuß ca. 20 Min./
přibližno 20 min. peš/pěši někak 20 min.

Standplan Cottbus/Chóšebuz; Stand Nov. 2020
© Stadtverwaltung Cottbus/Chóšebuz, FB Geoinformation und Liegenschaftskataster

**WOBRAZE KRAJINY.
BILDER EINER LANDSCHAFT.
PODOBE POKRAJINE.
WOBRAZY KRAJINY.**

PŠECHOD. ÜBERGANG. PREHOD. PŘECHOD 03

Chóšebuz/Cottbus
23.4. – 11.7.2021

WOBRAZE KRAJINY. BILDER EINER LANDSCHAFT. PODOBE POKRAJINE. WOBRAZY KRAJINY. PŠECHOD. ÜBERGANG. PREHOD. PŘECHOD 03

Interkulturelny a interdisciplinarny projekt Založby za serbski lud ze Serbskima muzejoma, w Budyšinje a Chóšebuzu, z Muzeumom za moderne a nacasne wuměłstwo Koroška (KGLU) w měšće Slovenj Gradec, z Cankarjev domom w Ljubljane, z Muzeumom modernego wuměłstwa Kórutańska (MMKK), z literarnym domom Kórutańskeje »Musil-Haus« w Celovecu pla Wörther-jazora a z dalšnymi partnerjemi a pódpěrarjami w tu- a wukraju.

Ein interkulturelles und interdisziplinäres Gemeinschaftsprojekt der Stiftung für das sorbische Volk mit den beiden sorbischen Museen, in Bautzen/Budyšin und Cottbus/Chóšebuz, der KGLU – Koroška galerija likovnih umetnosti (dt. Museum moderner und zeitgenössischer Kunst Koroška) in Slovenj Gradec, dem Cankarjev dom in Ljubljana, dem MMKK – Museum Moderner Kunst Kärnten und dem Musil-Haus in Klagenfurt/Celovec am Wörthersee sowie weiteren Partnern und Unterstützern im In- und Ausland.

Gre za medkulturni in interdisciplinarni projekt Fundacije za Lužiške Srbe v sodelovanju z Lužiško-srbskima muzejema, v Bautznu/Budyšinu in Cottbusu/Chóšebuzu, Koroško galerijo likovnih umetnosti (KGLU) v Slovenj Gradcu, Cankarjevim domom v Ljubljani, Koroškim muzejem za moderno umetnost (MMKK) in Musilovo hišo v Celovcu ob Vrbskem jezeru in ostalimi partnerji in podporniki doma in v tujini.

Interkulturelny a interdisciplinarny zhromadny projekt Založby za serbski lud ze Serbskimaj muzejomaj, w Budyšinje a Chočebuzu, z Muzejom za moderne a načasne wuměłstwo Koroška (KGLU) w Slovenj Gradecu, Cankarjev domom w Ljubljane, Muzejom moderneho wuměłstwa Korutanska (MMKK) a literarnym domom Korutanskeje »Musil-Haus« w Celovecu nad Wörtherowym jězorom kaž tež dalšimi partnerami a podpěračelemi w tu- a wukraju.



www.krajiny-2019-2020.info

K projektoju /zum Projekt /k projektu /k projektej 2019 – 2021

W projektoma **PŘECHOD. ÜBERGANG.**

PREHOD 01 – Serbske kulturne dny w Kórutańskej (5.6. – 14.8.2014) a **PŘECHOD.ÜBERGANG.**

PREHOD 02 we Łužycy (14.3. – 29.8.2015), su se wobžěłone wuměłce rozestajali z pšëměnjoneju krajinu a kulturu pšez industrielne wuwiše Łužycy, domownje Serbow.

PŠECHOD. ÜBERGANG. PREHOD. PŘECHOD 03

zjadnošijo z 3 krajow: wuměłcowki a wuměłcow, kulturnych procowarjow a spěchowarjow, wustajarjow a slěžaŕske institucije a wopšimjejo temu šyrje – njekoncentrěruju se jano na Łužycu a serbske wuměłstwo a kulturu.

Prezentěruju se twórbje wót 26 nacasnych wuměłcowkow a wuměłcow ze Słowjeńskeje, Awstriskeje a Nimskeje. Twórjece wuměłcowki a wuměłce, literatki a komponisty zwězuju w swóich twórbach temy »krajina« a »pšechod«.

Pši tom se »krajina« njewobglědujo jano ako pširodna kakosć kraja abo regiona, ale tež ako socialny a kulturny konstrukt.

Krajiny su žěl zgromadnego spomnješa. W krajiny kórjeni narodna a kulturna identita. Wót togo njejo wuwězane to swójske zawupytnje nje změnjoneje krajiny, to pšosuwowanje procesa změnow kaž tež to statkowanje wótpowědnych tematiskich wuměłskich twórbow.

Te we wustajeńcy, cytanju a koncerse prezentěrowane twórbje pšepšosyju recipienta, se za pšicynami traděrowanego glědanja pšašaš.

K projektoju jo 160-bokowy katalog wuišeł, kenž wopšimjejo »krajiny wobraze«, wuměłske recenzije, eseje a literariske pšinoski w górno- a dolnosěrbskej rěcy kaž tež w nimskej a słowjeńskej rěcy. Knjigły su na pšedań w zarědowańskich domach, serbskima kulturnyma informacijoma a pšez Ludowe nakładnistwo Domowina.

Die vorausgegangenen Projekte **PŘECHOD.**

ÜBERGANG. PREHOD 01 – Sorbische Kulturtage in Kärnten (5.6. – 14.8.2014) und **PŘECHOD.**

ÜBERGANG. PREHOD 02 in der Lausitz (14.3. – 29.8.2015) haben sich mit dem landschaftlichen und kulturellen Wandel infolge industrieller Entwicklung der Lausitz, die Heimat der Sorben ist, auseinandergesetzt.

PŠECHOD. ÜBERGANG. PREHOD. PŘECHOD 03

bringt Künstlerinnen und Künstler, Kultur schaffende, fördernde, ausstellende und erforschende Institutionen aus 3 Ländern zusammen und fasst das Thema weiter – konzentriert sich nicht allein auf die Lausitz und die sorbische Kunst und Kultur.

Präsentiert werden Werke von insgesamt 26 zeitgenössischen Künstlerinnen und Künstlern aus Slowenien, Österreich und Deutschland. Die bildenden Künstlerinnen und Künstler, Literatinnen und Komponisten verknüpfen in ihren Arbeiten die Themen »Landschaft« und »Übergang«.

»Landschaft« wird dabei nicht allein als naturräumliche Eigenschaft eines Landes oder einer Region verstanden, sondern auch als soziale und kulturelle Konstruktion.

Landschaften sind Teil des kollektiven Gedächtnisses. In Landschaften wurzeln nationale und kulturelle Identität. Die individuelle Wahrnehmung von Veränderungen der Landschaft und die Bewertung von Wandlungsprozessen geschehen ebenso wie die Wirkung entsprechend thematisierter künstlerischer Werke nicht losgelöst davon.

Die in der Ausstellung, Lesung und im Konzert präsentierten Werke laden dazu ein, tradierte Sichtweisen zu hinterfragen.

Zum Projekt ist ein 160-seitiger Katalog erschienen, der neben den »Landschaftsbildern« Kunstrezensionen, Essays und literarische Beiträge in Ober- und Niedersorbisch sowie Deutsch und Slowenisch beinhaltet. Das Buch ist in den Veranstaltungshäusern, den sorbischen Kulturinformationen und über den Domowina-Verlag erhältlich.

Predhodna projekta **PŘECHOD. ÜBERGANG. PREHOD 01** – Lužiškosrbski kulturni dnevi na Koroškem (5.6. – 14.8.2014) in **PŘECHOD. ÜBERGANG. PREHOD 02** v Lužici (14.3. – 29.8.2015) sta se ukvarjala s problematiko pokrajinskih in kulturnih sprememb, ki so posledica industrializacije v Lužici, domovini Lužiških Srbov.

PŘECHOD. ÜBERGANG. PREHOD. PŘECHOD 03 povezuje umetnice in umetnike, podpornike in ustanove iz 3 držav, ki se posvečajo razstavam in raziskovanjem, in zasnuje tematiko nekoliko širše, saj se ne osredotoča samo na Lužico in lužiškosrbsko umetnost in kulturo.

Projekt zajema dela 26 sodobnih umetnic in umetnikov iz Slovenije, Avstrije in Nemčije. Umetnice in umetniki, pisateljice in skladatelji v svojih delih povezujejo tematiko »pokrajine« in »prehoda«.

»Pokrajina« v tem smislu ne pomeni samo narave in prostora posamezne dežele ali regije, temveč jo razumemo kot socialni in kulturni koncept.

Pokrajine so del kolektivnega spomina. V njih je zakoreninjena narodna in kulturna zavest. Osebo zaznavanje sprememb pokrajin in vrednotenje letih, deluje v tem kontekstu tako kot umetnine, ki takšne spremembe tematizirajo.

Dela, ki so predstavljena na razstavah, branjih in koncertih, nas vabijo, da preverimo ustaljene načine razmišljanja.

Katalog, ki je izšel ob projektu in obsega 160 strani, poleg »podob pokrajin« vsebuje recenzije o umetniških delih, eseje in literarna dela v gornji in dolnji lužiščini, nemščini in slovenščini. Knjiga je naprodaj na lokacijah, kjer se projekt izvaja, v informacijskih pisarnah Lužiških Srbov oziroma pri založbi Domovina.

Predčadžacej projektaj **PŘECHOD. ÜBERGANG. PREHOD 01** – Serbske kulturne dny w Korutanskej (5.6. – 14.8.2014) a **PŘECHOD. ÜBERGANG. PREHOD 02** we Łužicy (14.3. – 29.8.2015) zaběraštej so z přeměnenjom krajiny a kultury jako sčěwk industrialneho wuwěća Łužicy – domizny Serbow.

PŘECHOD. ÜBERGANG. PREHOD. PŘECHOD 03 wjedže wuměłče a wuměłcow, kulturu tworjace, spěchowace, wustajowace a přeslědžowace institucije z 3 krajow hromadu a wopřijima temu šěršo – njekoncentruje so jeniče na Łužicu a serbske wuměłstwo a kulturu.

Prezentuja so twórby 26 načasných wuměłčow a wuměłcow ze Słowjenskeje, Awstriskeje a Němskeje. Tworjace wuměłče a wuměłcy, literatki a komponisća zwjazuju w svojich džělach temje »krajina« a »přechod«.

»Krajina« njerozumi so při tym jeniče jako kajkosć přirodnego ruma wěštego kraja abo regiona, ale tež jako socialna a kulturna konstrukcija.

Krajiny su džěl kolektiwneho pomjatka. W krajinje korjenitej narodna a kulturna identita. Indiwidualne zaznaće přeměnenjow krajiny a hódnoćenje procesow změny njestawa so – runje tak kaž skutkowanje wotpowědnje tematizowanych wuměłskich twórbow – njewotwisnje wot toho.

We wustajeńcy, w čitanju a koncerće prezentowane twórby přeprošuja k tomu, so z traděrowanymi widami rozestajeć.

K projektej je wušoł 160-stronski katalog, kotryž wobsahuje nimo »krajiny w obrazach« wuměłstwowe recenzije, eseje a literarne přinoški w hornjo- a dolnjoserbsčinje kaž tež němčinje a słowjensčinje. Kniha předawa so na městnach zarjadowanja, w serbskimaj kulturnymaj informacijomaj a přez Ludowe nakładnistwo Domowina.

»Rowno tak kaž njestůže geografiske karty jano ako pomoc k orientaciji, ale wótbłyščuju wušej tego wótpowědny staw zajma a wědy, tak reflektěruju nacasne zwobraznjenja krajinow wěstu sensibelność za wobgranicowane resourcy planeta zemje. Wóni dawaju wótegrono na mustry kulturelnego a góspodařsko-politiskego pśiswójenja krajinow.«

Karl Vouk – kórutański Slowjeńc, wumělc a projektowy iniciator – w swójom pśedsłowje projektowego kataloga.

»Genauso wie Landkarten als Teil von Landschaftsdarstellungen nicht nur als Orientierungshilfe dienen, sondern darüber hinaus die jeweiligen Interessen und die Wissenslage widerspiegeln, sind zeitgenössische Darstellungen von Landschaften Reflexionen über die jeweilige Sensibilität für die begrenzten Ressourcen des Planeten Erde. Sie geben Antworten auf die Muster der kulturellen und wirtschaftspolitischen Aneignung von Landschaften.«

Karl Vouk – Kärntner Slowene, Künstler und Initiator des Projektes – in seinem Vorwort zum Projektkatalog.

»Zemljevidi kot del upodobitve pokrajin ne nudijo samo orientacije, temveč poleg tega zrcalijo tudi vsakokratne interese in vedenje. Upodobitve pokrajin so v določenem obdobju tudi odsev vsakokratnega zavedanja omejenih virov našega planeta. Nudijo odgovore o načinih kulturne in gospodarsko-politične prilastitve pokrajin.«

Karl Vouk – koroški Slovenec, umetnik in pobudnik projekta – v uvodu v katalogu.

»Runje tak kaž njestůža geografiske karty jako džěl zwobraznjenjow krajiny jenož jako pomoc za orientaciju, ale nimo toho wotpowědne zajimy a staw wědy wotbłyščuju, reflektuja načasne zwobraznjenja krajinow wěstu konkretnu sensibilitu za wobmjezowane resourcy planeta zemje. Wone dawaja wotmołwy na mustry kulturneho a hospodarsko-politiskeho pśiswojenja krajinow.«

Karl Vouk – korutanski Slowjenc, wumělc a iniciator projekta – w swojim pśedsłowje projektowego kataloga.

TWÓRCE WUMĚŁSTWO
BILDENDE KUNST
VIZUALNA UMETNOST
TWORJACE WUMĚŁSTWO

Wustajeńca/Ausstellung/Razstave/Wustajeńca

Serbski muzej a Galerija Bramborska, Chóšebuz
Wendisches Museum und Galerie Brandenburg, Cottbus
23.4. – 11.7.2021

Wustajeńca pokazujo 12 wumětskich pozicijow, su to pśecej 4 ze Słowjeńskeje, Awstriskeje a Nimskeje.

Zastupjone su: Nika Autor (SI), Iris Brankačkowa (DE), Jošt Franko (SI), kolektiw Irwin (SI), Michael Kruscha (DE), Marko Lipuš (AT), Zorka L-Weiss (AT), Melitta Moschik (AT), Marko Peljhan (SI), Frauke Rahr (DE), Hella Stoletzki (DE), Karl Vouk (AT).

Za Słowjeńsku a Awstrisku stej direktorka Muzeja za moderne a nacasne wuměłstwo Koroška – KGLU (Slovenj Gradec) a direktorka Muzeja modernego wuměłstwa Kórutańskeje – MMKK (Celovec pla Wörther-jazora) wuměłcowki a wuměłce z jich žěłami wuzwóliłej.

Za Nimsku su se wuměłcowki a wuměłce pšez jury nominěrowali. Załožba za serbski lud jo 2018 wuběžowanje wupisała.

Ako wuchadnišćo jo plašila za kuratorki wustajeńcy historiska a faktiska situacija narodnych mjeńšinow, kótaraž jo se dejala na pśiklaže kórutańskeje krajiny, žěłoneje mjazy Awstriskeju a Słowjeńskeju, a tež lužyskeje krajiny w Nimskej, kritiski wobswětlil. Lěcrownož nawězujo projekt na konkretne towarišnostne wobstojnosći, z kótarychž jo se projektowe partnařstwo wuwijało, wježo wjelerakosć zastupjonych wuměłcowow a wuměłcow wó wjele dalej a sega k rozestajenju z wustatkowanim cłowjeka na krajinu a kak se toś ta pšeměnjona krajina zakuwa.

Narěznu se tež temy, ako pśóšěguju se na wuklukowanje pširodnych ressoursow a na pšez politiku změnjonu krajinu – na pš. granice płoty, migraciske lěgwa abo nawal wuběgańcow.

Die Ausstellung zeigt 12 künstlerische Positionen, jeweils 4 aus Slowenien, Österreich und Deutschland.

Vertreten sind: Nika Autor (SI), Iris Brankačkowa/ Brankatschk (DE), Jošt Franko (SI), Kollektiv Irwin (SI), Michael Kruscha (DE), Marko Lipuš (AT), Zorka L-Weiss (AT), Melitta Moschik (AT), Marko Peljhan (SI), Frauke Rahr (DE), Hella Stoletzki (DE), Karl Vouk (AT).

Für Slowenien und Österreich haben die Direktorinnen der KGLU – Koroška galerija likovnih umetnosti (Slovenj Gradec) und des MMKK – Museum Moderner Kunst Kärnten (Klagenfurt am Wörthersee) die Künstlerinnen und Künstler sowie deren Werke ausgewählt.

Für Deutschland wurden die Künstlerinnen und Künstler durch Juryentscheidung im Rahmen eines Wettbewerbes nominiert. Der Wettbewerb war 2018 durch die Stiftung für das sorbische Volk ausgeschrieben worden.

Als Ausgangspunkt galt für die Kuratorinnen der Ausstellung die historische und faktische Stellung nationaler Minderheiten, die am Beispiel der zwischen Österreich und Slowenien geteilten Kärntner Landschaft und auch der Lausitzer Landschaft in Deutschland kritisch zu beleuchten war. Obwohl das Projekt an konkrete gesellschaftspolitische Situationen anknüpft, aus denen sich die Partnerschaft beim Projekt ergeben hat, führt die Vielfalt der vertretenen Künstlerinnen und Künstler zu einer sehr viel weiter gehenden kritischen Auseinandersetzung mit der Wirkung des Menschen in der Landschaft und der sich wandelnden Wahrnehmung von Landschaft.

Angeschnitten werden auch Themen im Zusammenhang mit der Ausbeutung natürlicher Ressourcen und mit politisch bedingten Veränderungen des Landschaftsbildes – z. B. Grenzzäune, Migrationslager oder Flüchtlingsströme.

Na razstavi je mogoče videti 12 umetniških pozicij, po 4 iz Slovenije, Avstrije in Nemčije.

Sodelujejo: Nika Autor (SI), Iris Brankačkova/Brankatschk (DE), Jošt Franko (SI), kolektiv Irwin (SI), Michael Kruscha (DE), Marko Lipuš (AT), Zorka L-Weiss (AT), Melitta Moschik (AT), Marko Peljhan (SI), Frauke Rahr (DE), Hella Stoletzki (DE), Karl Vouk (AT).

Dela umetnic in umetnikov iz Slovenije in Avstrije sta izbrali direktorici KGLU – Koroške galerije likovnih umetnosti (Slovenj Gradec) in MMKK – Koroškega muzeja za moderno umetnost (v Celovcu ob Vrbskem jezeru).

Umetnice in umetnike iz Nemčije je izbrala žirija v sklopu natečaja, ki ga je razpisala Fundacija za Lužiške Srbe leta 2018.

Kuratorsko izhodišče je bila analiza zgodovinskega in dejanskega položaja narodnostnih manjšin, v Avstriji in Sloveniji na primeru razdeljene Koroške, v Nemčiji Lužice. Čeprav se projekt nanaša na konkretne družbenopolitične situacije, iz katerih se je razvilo partnerstvo v projektu, nas raznolikost sodelujočih umetnic in umetnikov privede do globljega kritičnega ukvarjanja s človeškim vplivom na pokrajino in zaznavanjem njenih sprememb.

Projekti se dotikajo tudi tematike izkoriščanja naravnih virov in sprememb narave kot posledice političnega vpliva – na primer žične ograje na državnih mejah, begunski kampi in valovi beguncev.

Wustajeńca pokazuje 12 wumětskich pozicijow, přeco 4 ze Słowjenskeje, Awstriskeje a Němskeje.

Zastupjeni su: Nika Autor (SI), Iris Brankačkova (DE), Jošt Franko (SI), kolektiw Irwin (SI), Michael Kruscha (DE), Marko Lipuš (AT), Zorka L-Weiss (AT), Melitta Moschik (AT), Marko Peljhan (SI), Frauke Rahr (DE), Hella Stoletzki (DE), Karl Vouk (AT).

Za Słowjensku a Awstrisku stej direktorka Muzeja za moderne a načasne wuměłstwo Koroška – KGLU (Slovenj Gradec) a direktorka Muzeja moderneho wuměłstwa Korutanska – MMKK (Celovec nad Wörtherowym jězorom) wuměłče a wuměłcow kaž tež jich twórby wupytałoj.

Za Němsku buchu wuměłče a wuměłcy přez rozsud jury w ramiku wubědźowanja nominowani. Wubědźowanje bě so 2018 wot Załožby za serbski lud wupisało.

Jako wuchadźiščo płáčeše kuratorkam wustajeńcy historiska a faktiska situacija narodnych mjeńšinow, kotraž měješe so na přikładze mjez Awstriskej a Słowjenskej džěleneje korutanskeje krajiny a tež lužiskeje krajiny w Němskej kritisce wobswětlíč. Hačrunjež nawjazuje projekt na konkretne towaršnostno-politiske wobstejnosće, z kotrychž je so projektowe partnerstwo wuwilo, wjedže wšelakorosć zastupjenych wuměłcow a wuměłcow k wo wjele dale sahacemu kritiskemu rozestajenju ze skutkowanjom čłowjeka w krajinje a so měnjacym zaznaćom krajiny.

Narěžnu so tež temy w zwisku z wuklukowanjom přirodnych ressourcew a politisce wuskutkowanej změny krajiny – na př. namjezne płoty, lěhwa za migrantow abo nawal čěkancow.

Nika Autor

Iris Brankačkowa/Brankatschk

Jošt Franko

Irwin

Michael Kruscha

Marko Lipuš

Zorka L-Weiss

Melitta Moschik

Marko Peljhan

Frauke Rahr

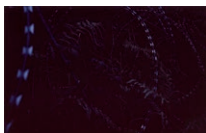
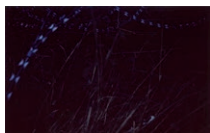
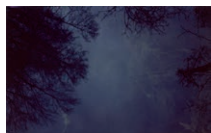
Hella Stoletzki

Karl Vouk



ŽICA / THE WIRE / Drot / Draht / Grót

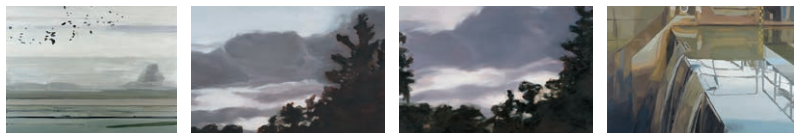
2019, polaroidna fotografija / Polaroidfotografie / polaroidna fotografija / polaroidna fotografija, 50 x 80 cm





PŘI HRJEBI /Am Graben/Pši grobli/Ob jarku

2016, gouache, papjera/Gouache, Papier/gvaš, papir/gouache, papjera, à 120 x 168 cm





AGON

2019, tapeta, sekwenca fotow / Wandtapete, Fotosequenz / stenska tapeta, sekvenca fotografij /
tapeta, sekwenca fotow



Irwin (SI)

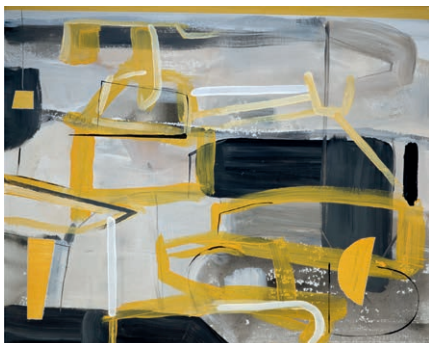
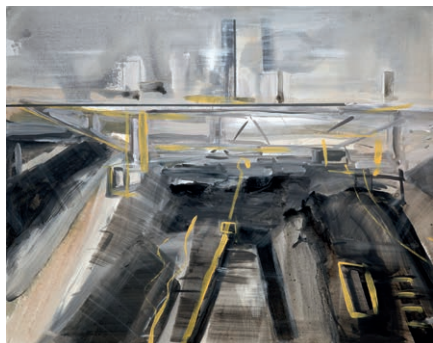
www.irwin-nsk.org



CELOVEC

2010, barwna fotografija /Farbfotografie/ barvna fotografija/ barbna fotografija, à 165 x 216 cm





SCHWARZE TAGE/Carne dny/Črni dnevi/Čorne dny

2012, acryl, plát/Acryl, Leinwand/akril, platno/acryl, platno, à 80 x 100 cm

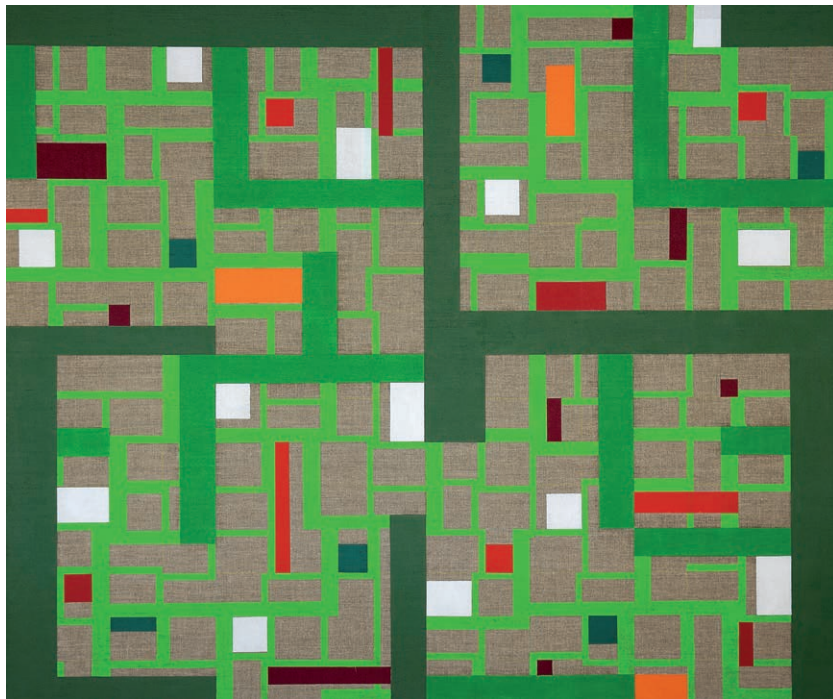




ORT/Place 1/Městno 1/Kraj 1/Městno 1

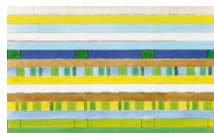
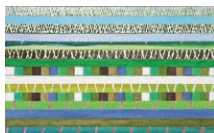
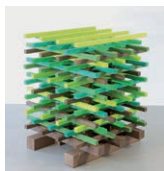
2015, C-print, 90 x 150 cm





DREVO/Baum IV/Bom IV/Štom IV

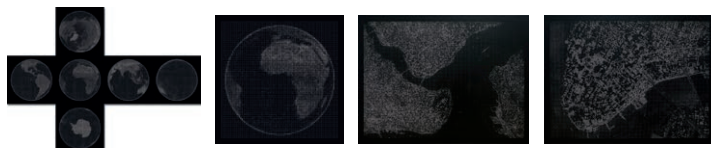
2013, acryl, plát / Acryl, Leinwand / akril, platno / acryl, platno, 100 x 120 cm





OUTER SPACE₀₂

2013, lakërowany stal, CNC-štancowanie, alu-ramik / Stahl lackiert, CNC-Stanzung, Alu-Rahmen / lakirano jeklo, CNC-perforacija, alu-okvir / lakërowany stal, CNC-štancowanie, alu-ramik





KRK

»To wižobne a to njewižobne zalějotej se do dalokeje krajiny, zachadnosť a pšichod konwergěrujotej, wobrědy za konstrukciju a dekonstrukciju žělaja we wobstawnem takše. Njejo žednogo lěsa, ale wósud jo wšuder-kano pšibytny w toš tych kamjenjach. Zachopimy powědaš wo pšežywnju. Wo pšežywnju konstruktivnych, inowativnych, slěžafskich mócow. Wo pšežywnju w performativnych systemach w casu towaršnostneje dekonstrukcije.« | *Krk – přědny tekst ku koncepciji Makrolab, 1994*

»Vidno in nevidno se spajata v prostrano pokrajino, preteklost in prihodnost konvergěrata, stroji za konstrukciju in dekonstrukciju delujejo ubrano. Gozda ni, vendar je usoda venomer prisotna v teh kamnih. Govoriti začnemo o přeživetju. Přeživetju konstruktivnih, inventivnih, raziskujočih sil. Přeživetju performativnih sistemov v času dekonstrukcije družbe.« | *Krk – prvo besedilo o konceptu Makrolaba, 1994*

»Das Sichtbare und das Nichtsichtbare verschmelzen in eine weite Landschaft, Vergangenheit und Zukunft konvergieren, die Geräte zur Konstruktion und Dekonstruktion arbeiten im Gleichtakt. Es gibt keinen Wald, doch ist das Schicksal in diesen Steinen allgegenwärtig. Wir beginnen, vom Überleben zu sprechen. Vom Überleben der konstruktiven, innovativen, forschenden Kräfte. Dem Überleben von performativen Systemen in einer Zeit der gesellschaftlichen Dekonstruktion.« | *Krk – erster Text zum Konzept Makrolab, 1994*

»Widžomne a njewidžomne zliwa so do šěrokeje krajiny, zašłosć a přichod konwergěrujetej, nastroje za konstrukciju a dekonstrukciju běža w runotakće. Lěsa njeje, tola wosud je w tutych kamjenjach omniprezentny. Pōčnjemy wo přežiwjenju rěčeč. Wo přežiwjenju konstruktivnych, inowativnych, slědžacych mócow. Wo přežiwjenju performativnych sistemow w dobje towaršnostneje dekonstrukcije.« | *Krk – přěni tekst za koncept Makrolab, 1994*





BESUCH IN DER HEIMAT / Woględ w domowni / Obisk v domovini / Wopyt w domiznje – 1957 / 2016

2016, film, 15:40 min

Nils Dreschke (*powědař / Sprecher / napovedovalec / řečník*) | Claus Stoermer, DJ Heroin (*zwuk / Ton / zvok / zvuk*) |
Sven Rohloff (*titelowa grafika / Titelgrafik / oblikovalec naslovnice / titulna grafika*) | Tim Nowitzki (*korektura barwy /
Farbkorrektur / barvna korekcija / korektura barby*)

Žěk na / Dank an / zahvala / džak na:

Njepilic dwór, Posaunenchor Schleife, Rowniske glosy, Schmalfilmclub Zur Fettbemme Teicha, Serbski kulturny
centrum Slepó a wšym pomogarjam / und allen Helfern / in vsem pomočnikom / a wšëm pomocnikam

Spěchowanje produkcije / Produktionsförderung / podpora produkcije / spěchowanje produkcije:

Kunststiftung des Landes Sachsen-Anhalt



Hella **Stoletzki** (DE)

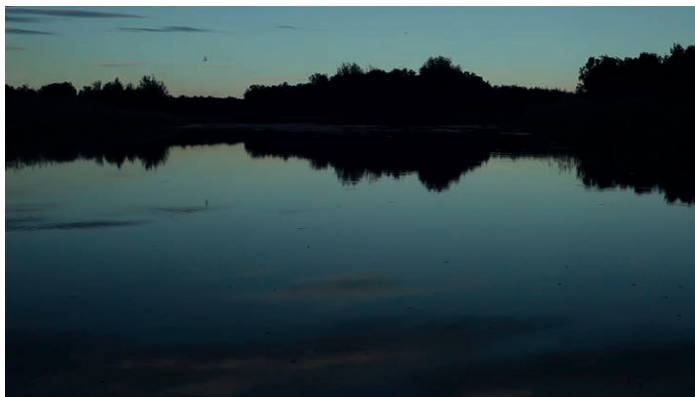
www.instagram.com/hellastoletzki



II_MIT TISCH/II_Z blidom/II_Z mizo/II_Z blidom

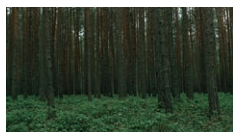
2018, acryl, plat / Acryl, Leinwand / akril, platno / acryl, platno, 50 x 70 cm





PŠÍRODA_PŠÍRODA/Natur_Natur/Narava_Narava/Příroda_Příroda

2018, film, 12 min.





LITERATURA LITERATUR LITERATURA LITERATURA

Cytanje/Lesung/Branje/Čitanje

Serbski muzej, Chóšebuz
Wendisches Museum, Cottbus
28.5.2021

Anja Golob (SI)

Lubina Hajduk-Veljković (DE)

Jill-Francis »Žilka« Ketlicojc/Käthlitz (DE)

Cvetka Lipuš (AT)

Anja Golob, narožona w lěše 1976 w měsće Slovenj Gradec, jo tuchylu drje nejpregnantnjšy poetiski głos Stowjeńskeje. Wóna žěla ako basnikařka, pšeložowařka, publicistka a wudawařka nakładnistwa VigeVageKnjige. W słowjeńščinje pšedlažy wót njeje do tych měst pšě zwězkow z basnjami, w nimskem pšeložku dajo zběrku wubraných basnjow pód titulom »ab und zu neigungen« (hochroth Wien, 2015), nimski jo zgromadnje z Nikolaijom Vogelom spisała tam-a-zas-basnju »Taubentext, Vogeltext« (hochroth München/Mnichow, 2018).

Lubina Hajduk-Veljkovičowa, narožona w lěše 1976 w Budyšinje, žěla w Lipsku ako spisowašelka a pšestajařka, jo awtorka górnoserbskich žišećych knižkow a romanow kaž tež wjele słuchograšow. Jeje nejnowše knižky w Ludowem nakładnistwje Domowina su ten fantasyroman »W putach Čorneho pana« (We wobgrože Carnego wjercha, 2011), kónjece knižky »Ža wšě pady přečelki« (Ža wše pady pšijašelki, 2014) kaž teke krimi »Módre buny« (Módre bobowki, 2018).

Jill-Francis Ketlicojc, z pseudonymom Žilka, narožona w lěše 1991 w Chóšebuzu, jo studěrowała sorabistiku w Lipsku, komparatistiku a mjazydisciplinarne pólske studije w Halle. Wót lěta 2015 sem wózwajijo pšawidłownje swóje dolnoserbske basnje a prozateksty we wšakorakich casopisach (Rozhlad, Serbska Pratyja, Plomje, Stog/Der Schober). Wóna žěla wót lěta 2020 ako redaktorka dolnoserbskego tyženika Nowy Casnik. Jeje přédne žišeće knižky »Wuchack głuPACK a druge tšojenka« su w lěše 2020 w Ludowem nakładnistwje Domowina wujšli.

Cvetka Lipuš, narožona 1966 w Železnej Kapli/Bad Eisenkappel, jo pó studiju komparatistiki a slawistiky we Wienje a Celovecu 15 lět w USA žywa była. Tam jo na uniwersiće w Pittsburghu bibliotekowe a informaciske wědomnosći studěrowała. Wót lěta 2009 sem jo w Salzburgu žywa. Dotychměst jo wót njeje sedym zwězkow

z basnjami w słowjeńskej rěcy wujšlo, wót kótarychž su se teke někotare w nimskem pšestajenju wózwajili. Za zwězk »Kaj smo, ko smo« (Co smy, gaž smy) (Beletrina, 2015) jo se Cvetka Lipuš w lěše 2016 z mytom renoměrowaneje słowjeńskeje Prešernoweje załožby wuznamjenila.

Anja Golob, Cvetka Lipuš a Lubina Hajduk-Veljkovičowa su se za projekt WOBRAZE KRAJINY nominěrowali pšez Robert-Musil-institut za literarne slěženje w Celovecu pla Wörther-jazora, pšez nejwuznamnjejšu kulturnu instituciju Stowjeńskeje »Cankarjev dom« w Ljublanje a pšez Załožbu za serbski lud. Jich literarne teksty su w projektowym katalogu wózwajone.

Jill-Francis »Žilka« Ketlicojc njejo w katalogu zastupjona. Młoda literatka wudopólnijo krejz poetkow ze swójiimi dolnoserbskimi basnjami akele wót łoni sem, z cytanim w Celovecu a Pliberku.

Anja Golob, geb. 1976 in Slovenj Gradec, ist die derzeit wohl prägnanteste poetische Stimme Sloweniens. Sie wirkt als Dichterin, Übersetzerin, Publizistin und Herausgeberin des Verlags VigeVageKnjige. Auf Slowenisch liegen von ihr bisher fünf Gedichtbände vor, in deutscher Übersetzung der Auswahlband »ab und zu neigungen« (hochroth Wien, 2015), auf Deutsch das mit Nikolai Vogel geschriebene Hin-und-her-Gedicht »Taubentext, Vogeltext« (hochroth München, 2018).

Lubina Hajduk-Veljković, geb. 1976 in Bautzen/Budyšin, arbeitet in Leipzig/Lipsk als Schriftstellerin und Übersetzerin, ist Autorin obersorbischer Kinderbücher und Romane sowie zahlreicher Hörspiele. Ihre neuesten im Domowina-Verlag erschienenen Bücher sind der Fantasy-Roman »W putach Čorneho pana« (Im Bann des Schwarzen Fürsten) (2011), das Pferdebuch »Ža wšě pady přečelki« (Freundinnen für alle Fälle) (2014) sowie der Krimi »Módre buny« (Blaue Bohnen) (2018).

Jill-Francis Ketlicojc/Käthlitz (Pseudonym Žilka), geb. 1991 in Cottbus/Chóšebuz, studierte Sorabistik in Leipzig sowie Komparistik und Interdisziplinäre Polenstudien in Halle. Seit 2015 erscheinen ihre niedersorbischen Gedichte und Prosatexte regelmäßig in verschiedenen Zeitschriften (Rozhlad, Serbska Pratyja, Płomje, Stog/Der Schober). Seit 2020 arbeitet sie als Journalistin bei der niedersorbischen Wochenzeitung Nowy Casnik. Ihr erstes Kinderbuch »Wuchack glupack a druge tšojeńka« (Der Hase Dummlack und andere Geschichten) ist 2020 im Domowina-Verlag erschienen.

Cvetka Lipuš, geb. 1966 in Bad Eisenkappel/Železna Kapla, lebte nach dem Studium der Komparistik und Slawistik in Wien und Klagenfurt fünfzehn Jahre in den USA, wo sie an der Universität Pittsburgh Bibliotheks- und Informationswissenschaften studierte. Seit 2009 lebt und arbeitet sie in Salzburg. Von ihren bisher sieben in slowenischer Sprache erschienenen Gedichtbänden wurden mehrere auch in deutscher Übertragung veröffentlicht. Für den Band »Kaj smo, ko smo« (Was wir sind, wenn wir sind) (Beletrina, 2015) wurde Cvetka Lipuš 2016 mit dem Preis der renommierten slowenischen Prešeren-Stiftung ausgezeichnet.

Anja Golob, Lubina Hajduk-Veljковиć und Cvetka Lipuš wurden durch das Robert-Musil-Institut für Literaturforschung in Klagenfurt/Celovec am Wörthersee, die größte Kulturinstitution Sloweniens »Cankarjev dom« in Ljubljana und die Stiftung für das sorbische Volk gemeinsam für das Projekt BILDER EINER LANDSCHAFT nominiert. Ihre literarischen Texte sind im Projekt-Katalog abgebildet.

Jill-Francis »Žilka« Ketlicojc/Käthlitz ist im Katalog nicht vertreten. Die junge Literaturin vervollständigt den Kreis der Dichterinnen mit ihrer niedersorbischen Sprachwelt erst seit den Lesungen in Klagenfurt/Celovec und Bleiburg/Pliberk.

Anja Golob, roj. 1976 v Slovenj Gradcu, je ena najvidnejših pesnic sodobne slovenske književnosti. Deluje kot pesnica, prevajalka, publicistka in glavna urednica založbe VigeVageKnjige. V slovenščini je doslej izšlo pet njenih pesniških zbirk, v nemškem prevodu pa zbirka pesmi »ab und zu neigungen« (hochroth Wien, 2015) in sem-ter-tja-pesem »Taubentext, Vogeltext« (hochroth München, 2018; soavtor Nikolai Vogel).

Lubina Hajduk-Veljковиć, roj. 1976 v Bautznu/Budyšin, deluje v Leipzigu kot pisateljica in prevajalka. Je avtorica otroških knjig v gornji lužiščini, romanov in številnih radijskih iger. Njene novejšje publikacije, ki so izšle pri založbi Domowina, so fantazijski roman »W putach Čornego pana« (Urok črnega kneza) (2011), knjiga o konjih »Za wšě pady přečelki« (Priateljice za vsak slučaj) (2014) ter kriminalka »Módre buny« (Modri fižol) (2018).

Jill-Francis Käthlitz (pseudonim Žilka), roj. 1991 v Cottbusu/Chóšebuzu, je študirala sorabistiko v Leipzigu, v Halle pa komparativistiko in interdisciplinarne študije o Poljski. Od 2015 redno objavlja dolnjelužiske pesmi in prozo v raznih revijah (Rozhlad, Serbska Pratyja, Płomje, Stog/Der Schober). Od leta 2020 dela kot novinarka pri dolnjelužiskem tedniku Nowy Casnik. 2020 je pri založbi Domowina izšla njena prva otroška knjiga »Wuchack glupack a druge tšojeńka« (Zajec Dummlach in druge zgodbe).

Cvetka Lipuš, roj. 1966 v Železni Kapli. Po študiju komparativistike na Dunaju in v Celovcu, je 15 let živel v ZDA, kjer je na univerzi v Pittsburghu študirala bibliotekarstvo in informacijske vede. Od leta 2009 živi in ustvarja v Salzburgu. Doslej je izdala sedem pesniških zbirk, ki so večinoma prevedene tudi v nemščino. Za zbirko »Kaj smo, ko smo« je 2006 prejela nagrado uglednega slovenskega Prešernovega sklada.

Anjo Golob, Lubino Hajduk-Veljković in Cvetka Lipuš so za sodelovanje v projektu PODOBE POKRAJINE soglasno imenovali celovski inštitut Robert-Musil-Institut für Literaturforschung, Cankarjev dom iz Ljubljane in Fundacija za Lužiške Srbe. Njihova literarna besedila so objavljena v katalogu, ki je izšel ob projektu.

Besedil pisateljice Jill-Francis »Žilke« Käthlitz v katalogu ni. Mlada pisateljica s svojimi dolnje-lužiskimi besedili skupino pesnic dopolnjuje šele od branj v Celovcu in Pliberku dalje.

Anja Golob narodži so 1976 w Slovenj Gradecu. Wona je drje tuchwilu najpregnantniši poetiski htós Słowjenskeje. Skutkuje jako basnica, přelo-žowarka, publicistka a wudawačelka nakładnistwa VigeVageKnjige. Słowjensce předleži wot njeje dotal pjeć basniskich zběrkow, w němskim přeložku zwjazk wubraných basnjow »ab und zu neigungen« (hochroth, Wien, 2015), němsce z Nikolajom Vogelom spisana tam-a-sem-baseń »Taubentext, Vogeltext« (hochroth, München/ Mnichow, 2018).

Lubina Hajduk-Veljkovićowa narodži so 1976 w Budyšinje, džěla w Lipsku jako spisowačelka a přeložowarka, je awtorka hornjoserbskich džěčacych knihow a romanow kaž tež mnoho stuchohrow. Jeje najnowše w Ludowym nakładnistwje Domowina wozjewjene knihi su fantazijowy roman »W putach Čorneho pana« (2011), konjaca kniha »Za wšě pady přečelki« (2014) kaž tež kriminalka »Módre buny« (2018).

Jill-Francis Ketlicojc (z pseudonymom Žilka) narodži so 1991 w Choćebuzu, studowaše sora-bistiku w Lipsku kaž tež komparatistiku a inter-disciplinarne studije Pólskeje w Halle. Wot lěta 2015 wozjewjeja so jeje delnjoserbske basnje a prozowe teksty prawidłownje we wšelakich časopisach (Rozhlad, Serbska Pratyja, Płomje, Stog/Der Schober). Wona džěla wot lěta 2020

jako redaktorka delnjoserbskeho tydženika Nowy Casnik. Jeje přenja džěčaca kniha »Wuchack głupack a druge tšojeńka« je w lěće 2020 w Ludowym nakładnistwje Domowina wušla.

Cvetka Lipuš narodži so 1966 w Železnej Kapli/ Bad Eisenkappel. Po studiju komparatistiki a slawistiki we Wienje a Celovecu bydleše pjatnaće lět w USA, hdžež studowaše na uniwersiće Pittsburgh bibliotekowe a informaciske wědomosće. Wot 2009 bydli a džěla w Salzburgu. Z jeje dotal sydow w słowjenščinje wozjewjených basniskich zběrkow su wjacore tež w němskim přeložku wušli. Za zběrku »Kaj smo, ko smo« (Što smy, hdyž smy) (Beletrina, 2015) bu Cvetka Lipuš 2016 z mytom renoměrowaneje słowjenskeje Załožby Prešerena (Nagrade Prešernovega sklada) wuznamjenjena.

Anja Golob, Lubina Hajduk-Veljkovićowa a Cvetka Lipuš buchu za projekt WOBRAZY KRAJINY wot Roberta Musiloweho instituta za literarne slědženje w Celovecu nad Wörtherowym jězorom, najwjetšeje kulturneje institucije Słowjenskeje »Cankarjev dom« w Ljublanje a Załožby za serbski lud zhromadnje nominowane. Jich literarne teksty su w projektowym katalogu wozjewjene.

Jill-Francis »Žilka« Ketlicojc njeje w katalogu zastupjena. Młoda literatka wudospołnja kruh basnicow ze swojim delnjoserbskim rěčnym swětom hakle z časa čitanjow w Celovecu a Pliberku.

MUZIKA
MUZIKA
GLASBA
HUDŽBA

Koncert/Konzert/Koncert/Koncert

Galerija Bramborska, Chóšebuz
Galerie Brandenburg, Cottbus
10.7.2021

Jan Cyž (DE)

Sebastian Elikowski-Winkler (DE)

Juro Mětšk (DE)

Ulrich Pogoda (DE)

Walburga Wałdźic/Walde (DE)

Renard A. Aust (NL)

**Interprety/Interpreten/Interpreti/
Interpreća:**

Walburga Wałdźic/Walde (Leipzig/Lipsk)
spěw, rěčny głos/Gesang, Sprechstimme/
petje, govor/spěw, rěčny hlós

Heidemarie Wiesnerec/Wiesner (Berlin)
klawěr/Klavier/klavir/klawěr

Gerold Gnausch (Berlin)
sopransaksofon, altsaksofon/Sopransaxophon,
Altsaxophon/sopran saksofon, alt saksofon/
sopransaksofon, altsaksofon

modernsax berlin
saksofonowy kwartet/Saxophonquartett/
saksofon kwartet/saksofonowy kwartet
Miriam Dirr – altsaksofon/Altsaxophon/
alt saksofon/altsaksofon

Ruth Velten – baritonsaksofon/Bariton-
saxophon/bariton saksofon/baritonsaksofon

Rico Wolff – tenorsaksofon/Tenorsaxophon/
tenor saksofon/tenorsaksofon

Gerold Gnausch – sopransaksofon/Sopran-
saxophon/sopran saksofon/sopransaksofon

Sebastian Elikowski-Winkler (Berlin)
moderacija/Moderation/povezovanje/
moderacija

Tematski koncert »**TŠUGA. alles fließt. vse
teče**« jo projekt iniciativy musica nova sorabica –
założarki koncertnego rěda »musica nova
sorabica. tradition + EXPERIMENT«.

Koncertowy titul »TŠUGA« póšěgujo se symboliski
na rěcku Strugu, kótaraž běžy pšez slěpjańske
strony a jo pšez brunicowe górnistwo wobwliwo-
wana. Jo to domownja serbskego lyrikarja Kita
Lorenca (1938–2017).

Šěžyšćo koncerta jo nowocasna muzika. Před-
staju se twórbje serbskich komponistow. Su to Jan
Cyž, Sebastian Elikowski-Winkler, Detlef Kobjela
(1944–2018), Juro Mětšk, Ulrich Pogoda a kom-
ponistka Walburga Wałdźic/Walde. Wjele z tych
kompozicijow jo specielnje za projekt WOBRAZE
KRAJINY nastało, mjazy drugim kompozicije
na teksty Kita Lorenca.

K tomu zaklincy twórbja »Scherz und Spiel«
(Žort a graše) komponista Huga Wolfa
(1860–1903), kenž jo se w městašku Slovenj
Gradecu narožil, »Gaž wětšyk dujo pšez póla« –
baseń dolnoserbskeje lyrikaŕki Miny Witkojc –,
kótaruž jo w Nižozemskej bydleczy komponist
Renard A. Aust za WOBRAZE KRAJINY nowo
skomponěrował, kaž tež tši miniatyry serbskego
komponista Bjarnata Krawca (1861–1948) z jogo
cyklusla »Ze serbskeje hole« (Ze serbskeje góle):
»Přezpolo« (Pšez pólo), »Wupěrak« (Grakaŕ)
a »Šewcy a krawcy« (Šejce a šlodarje).

Das thematische Konzert »**TŠUGA. alles fließt.
vse teče**« ist ein Projekt der Initiative musica nova
sorabica, der Gründerin der Konzertreihe »musica
nova sorabica. tradition + EXPERIMENT«.

Der Konzerttitel »TŠUGA« (im Niedersorbischen
das Wort für Fließ) nimmt symbolisch Bezug
auf das Fließ Struga, das durch die Gegend
um Schleife/Slepo fließt – die vom Braunkohle-
bergbau gezeichnete Heimat des sorbischen
Lyrikers Kito Lorenc (1938–2017).

Schwerpunkt des Konzerts ist die zeitgenössische Musik. Zu Gehör kommen Werke der sorbischen Komponisten Jan Cyž, Sebastian Elikowski-Winkler, Detlef Kobjela (1944–2018), Juro Mětšk, Ulrich Pogoda und der Komponistin Walburga Wałdźic/Walde. Eine ganze Reihe der Kompositionen ist speziell für BILDER EINER LANDSCHAFT entstanden, darunter mehrere Vertonungen von Kito Lorenc' Texten.

Zudem erklingen »Scherz und Spiel« des in Slovenj Gradec geborenen Komponisten Hugo Wolf (1860–1903), »Gaž wětšyk dujo pšez póla« (Wenn der Wind durch die Felder weht) – ein Gedicht der niedersorbischen Lyrikerin Mina Witkojc –, das der in den Niederlanden lebende Komponist Renard A. Aust für BILDER EINER LANDSCHAFT neu vertont hat, sowie drei Miniaturen des sorbischen Komponisten Bjarnat Krawc-Schneider (1861–1948) aus dessen Werkzyklus »Aus sorbischer Heide«: »Gang durchs Feld«, »Störenfried« und »Schuster und Schneider«.

Tematski koncert »TŠUGA. alles fließt. vse teče« je projekt iniciative musica nova sorabica, ki je ustanoviteljica niza koncertov »musica nova sorabica. tradition + EXPERIMENT«.

Naslov koncerta »TŠUGA« (dolnjelužiška beseda za potoček) se simbolično navezuje na potoček Struga, ki teče skozi pokrajino okrog vasi Schleife/Slepo – domovino lužiskosrbskega pesnika Kita Lorenca (1938–2017), ki jo zaznamujejo dnevni kopi rjavega premoga.

Težišče koncerta je sodobna glasba. V programu so dela lužiskosrbskih skladateljev Jana Cyža, Sebastiana Elikowski-Winklerja, Detlefa Kobjele (1944–2018), Jura Mětška, Ulricha Pogode in skladateljice Walburge Wałdźic/Walde. Vrsta teh kompozicij je nastala prav za projekt PODOBE POKRAJINE, med njimi je tudi več uglasbitev besedil Kita Lorenca.

Poleg tega zazvenijo skladbe »Scherz und Spiel« (Šala in igra) skladatelja Huga Wolfa (1860–1903), ki je bil rojen v Slovenj Gradcu, ter »Gaž wětšyk dujo pšez póla« – pesem dolnje-lužiške pesnice Mine Witkojc –, ki jo je prav za PODOBE POKRAJINE uglasbil skladatelj Renard A. Aust, ki živi na Nizozemskem, in tri miniature Bjarnata Krawca-Schneiderja (1861–1948) iz njegovega cikla »Iz lužiskosrbske resave«: »Hoja preko polj«, »Zgaga« ter »Čevljar in krojač«.

Tematski koncert »TŠUGA. alles fließt. vse teče« je projekt iniciative musica nova sorabica, založerki koncertnega rjadu »musica nova sorabica. tradition + EXPERIMENT«.

Titul koncerta »TŠUGA« (delnjoserbske slovo za »rēčka«) počahuje so simbolisce na rēčku Strugu, kotraž bēži po Slepjanskej kōncinje – přez brunicowe hōrnistwo zdrjenu domiznu serbskeho lyrikarja Kita Lorenca (1938–2017).

Čežiščo koncerta je načasna hudžba. Předstaja so twórby serbskich komponistow Jana Cyža, Sebastiana Elikowski-Winklera, Detlefa Kobjele (1944–2018), Jura Mětška, Ulricha Pogody a komponistki Walburgi Wałdźic. Cyły rjad kompozicijow je specielne za projekt WOBRAZY KRAJINY nastał, mjez nimi wjacore zhudžbnjenja tekstow Kita Lorenca.

Zaklinča nimo toho »Scherz und Spiel« (Žort a hra) w Slovenj Gradecu rodženeho komponista Huga Wolfa (1860–1903), »Gaž wětšyk dujo pšez póla« – baseń delnjoserbskeje lyrikarki Miny Witkojc –, kotruž je w Nižozemskej bydlacy komponist Renard A. Aust za WOBRAZY KRAJINY znowa zhudžbnił, kaž tež tři miniatury serbskeho komponista Bjarnata Krawca (1861–1948) z jeho cyklusy »Ze serbskeje holec«: »Přezpolo«, »Wupěrak« a »Šewcy a krawcy«.

Serbski muzej, Chóšebuz /Wendisches Museum, Cottbus

Serbski muzej jo wěcejšpartowy muzej. Drogotne originale, wuběrne repliki a wjelerake medialne pórucenja daju doglěd do pśisamem 1500 lět kulturnych stawiznow Serbow w Dolnej Łužicy k temam wěra a religija, rěc a literatura, nałogi a drastwa, muzika a jawišćowe wuměłstwo, industrializacija a pšewrošenje, wobgroženje a tšuše domownje a identity.

Serbske twórcy wuměłstwo se we wósebnych wustajeńcach w muzeju a zwenka muzeja pśedstajijo.

Das Wendische Museum ist ein Mehrspartenmuseum. Wertvolle Originale, aufwendig erstellte Repliken und mediale Angebote geben Einblick in nahezu 1500 Jahre Kulturgeschichte der Sorben/Wenden in der Niederlausitz zu den Themen Glaube und Religion, Sprache und Literatur, Brauchtum und Tracht, Musik und Bühnenkunst, Industrialisierung und Umbruch sowie zu Bedrohung und Verlust von Heimat und Identität.

Sorbische/wendische bildende Kunst wird in Sonderausstellungen in und außerhalb des Museums präsentiert.

Lužiškosrbski muzej pokriva različna područja. Dragoceni originali, z velikim naporom ustvarjene replike in multimedijски programi nudijo vpogled v domala 1500-letno kulturno zgodovino Lužiških Srbov v Dolnji Lužici, v tematike vere in veroizpovedi, jezika in književnosti, šeg in noš, glasbe in gledališke umetnosti, v problematiko industrializacije, preloma in ogrožanja oziroma izgube domovine ter identitete.

Lužiškosrbska likovna umetnost je na ogled v okviru tematskih razstav v in izven muzeja.

Serbski muzej je wjacspartowy muzej. Drohotne originale, wuběrne repliki a medialne poskitki zmóžnjeja dohlad do nimale 1500 lět kulturnych stawiznow Serbow w Delnej Łužicy k temam wěra a nabožina, rěc a literatura, nałožki a drasta, hudźba a jewišćowe wuměłstwo, industrializacija a přewrót kaž tež k wohroženju a zhubjenju domizny a identity.

Serbske tworjace wuměłstwo so we wosebitych wustajeńcach w muzeju a zwonka njeho pśedstaja.



Galerija Bramborska, Chóšebuz /Galerie Brandenburg, Cottbus

Galerija Bramborska prezentěrujo jednu z nejwětšych zběrkow nowocasnych bramborskich wuměłcowkow a wuměłcow. Wóna jo se w lěše 2011 založyła a ma z lěta 2019 swój domicil w historiskem twarjenju »Großenhainer Bahnhof« (Wilke Wosykowe dwórnišćo) w Chóšebuzu. Z tego casa jo jedna z nejwažnejšych adresow za wuměłske zarědowanja w Chóšebuzu a wušej togo.

We wótměnjatych wustajeńcach pokazujo galerija twórby ze swójskeje zběrki a wót dalšnych wuznamnych wuměłcowkow a wuměłcow a spěchujo teke młode talenty.

Die Galerie Brandenburg präsentiert eine der größten Sammlungen zeitgenössischer Brandenburger Künstlerinnen und Künstler. Gegründet wurde sie 2011 und hat seit 2019 im historischen Gebäude des Großenhainer Bahnhofs in Cottbus ein neues Zuhause gefunden. Seither ist sie eine der wichtigsten Adressen für das Kunstgeschehen in Cottbus/Chóšebuz und darüber hinaus.

Neben Kunstwerken aus der eigenen Sammlung zeigt die Galerie in wechselnden Ausstellungen auch Arbeiten anderer namhafter Künstlerinnen und Künstler sowie junger Talente.

Razstavišće Galerije Brandenburg nudi najbolj obširno zbirko sodobne brandenburške umetnosti. Galerija je bila ustanovljena 2011, od 2019 pa se nahaja v zgodovinskem poslopju nekdanjega kolodvora Großenhainer Bahnhof v Cottbusu/Chóšebuzu in je od takrat ena najpomembnejših lokacij umetnostnega dogajanja v Cottbusu/Chóšebuzu in širši okolici.

Poleg razstavljanja del iz lastne zbirke, pa prikazuje tudi občasne razstave uveljavljenih avtoric in avtorjev ter mlajše generacije.

Galerija Braniborska prezentuje jednu z najwjetšich zběrkow načasnych braniborskich wuměłčow a wuměłcow. Galerija bu 2011 založena a ma wot lěta 2019 swój nowy domicil w historiskim twarjenju Wulkowosykoweho dwórnišća (Großenhainer Bahnhof) w Choćebuzu. Wot toho časa je wona wažne srjedžišćo wuměłstwoweho žiwjenja města a wokoliny.

Nimo wuměłskich twórbow ze swójskeje zběrki pokazuje galerija w měnjajacych wustajeńcach tež džěła druhich wuznamnych wuměłčow a wuměłcow kaž tež młodych talentow.





Spěchowarje a pódpěrarje / Förderer und Unterstützer / Pokrovitelji in podporniki / Spěchowarjo a podpěračeljo



Impresum / Impressum / Kolofon / Impresum

wudawarja / Herausgeber / izdajatelj / wudawaćelej:

Załožba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk
Serbski muzej, Chóšebuz / Wendisches Museum, Cottbus

redakcija / Redaktion / redakcija / redakcija:

Christina Kliemowa / Kliem, Anka Němcec / Niemz

teksty / Texte / besedila / teksty:

Anka Němcec / Niemz
Christina Kliemowa / Kliem (29)
Heiko Straehler-Pohl (30)

pśeložki / Übersetzungen / prevodi / přetožki:

Christina Kliemowa / Kliem [deu → dsb]
Karl Vouk [deu → slv]
Anka Němcec / Niemz [deu → hsb]
Božena Braumanowa (18) [deu → hsb]

korektorat / Korrektorat / korekture / korektorat:

Andreja Hribernik & Maja Martinc [slv]
John Petrik & Maria Šimanowa / Schiemann [hsb]

wobrazje / Bilder / slike / wobrazy:

Karl Vouk, Pširoda_Pširoda, film still (titelowy wobraz /
Titelbild / slika na slovnici / titulny wobraz)
wuměłcowki & wuměłce / Künstlerinnen & Künstler /
umetnice & umetniki / wuměłče & wuměłcy (10–21)
Bernd Choritz, Maik Lagodzki, Iris Brankačkowa (29)
Hella Kiss, Galerie Brandenburg (30)

wugótowanje / Gestaltung / oblikowanje / wuhotowanje:

Iris Brankačkowa

śišć / Druck / tisk / čišć:

DRUCKZONE GmbH & Co. KG, Cottbus / Chošebuz
www.druckzone.de

3/2021

© Załožba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk

Załožba za serbski lud dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zaklaže hospodářských planow, wobzamknjonych wót Zwěžkowego sejma, Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.

Die Stiftung für das sorbische Volk erhält jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln.

Fundacija za Lužiške Srbe prejme letne subvencije iz davčnih sredstev na podlagi sklenjenih proračunov nemškega zveznega parlamenta, deželnih zborov Brandenburga in Saške.

Załožba za serbski lud dótawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakladže hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkowego sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

26.5.–25.8.2019

**Wustajeńca / Ausstellung /
Razstava / Wustajeńca**
Serbski muzej / Sorbisches Museum,
Budyšin / Bautzen

**26.5. Wernisaža / Vernissage /
Odpŕtje / Wernisaža**
15:00 Serbski muzej / Sorbisches Museum,
Budyšin / Bautzen

23.8. Cytanje / Lesung / Branje / Čitanje
Anja Golob, Lubina Hajduk-Veljčkovič
16:30 Serbski muzej / Sorbisches Museum,
Budyšin / Bautzen

**25.8. Koncert & finisaža /
Konzert & Finissage / Konzert & zapŕtje /
Konzert & finisaža**
»TŠUGA. alles flieβt. vse teče«
15:00 Serbski muzej / Sorbisches Museum,
Budyšin / Bautzen

26.9. Cytanje / Lesung / Branje / Čitanje
Anja Golob, Lubina Hajduk-Veljčkovič,
Cvetka Lipuš
19:00 Cankarjev dom, Ljubljana

3.10.–8.12.2019

**Wustajeńca / Ausstellung /
Razstava / Wustajeńca**
KGLU – Koroška galerija likovnih umetnosti,
Slovenj Gradec

**3.10. Wernisaža / Vernissage /
Odpŕtje / Wernisaža**
18:00 KGLU – Koroška galerija likovnih
umetnosti, Slovenj Gradec

22.1.–30.8.2020

**Wustajeńca / Ausstellung /
Razstava / Wustajeńca**
MMKK – Museum Moderner Kunst Kärnten,
Klagenfurt/Celovec

**22.1. Wernisaža / Vernissage /
Odpŕtje / Wernisaža**
19:00 MMKK – Museum Moderner Kunst
Kärnten, Klagenfurt/Celovec

12.3.–29.5.2020

zawŕjenje dla COVID-19 / Schließung
wegen COVID-19 / zapŕtje zaradi COVID-19 /
zawŕjenje dla COVID-19

**21.8. Cytanje. Koncert. / Die Lesung. Das
Konzert / Branje. Koncert. / Čitanje. Koncert.**
Anja Golob, Jill-Francis »Žilka« Ketlicojc,
Cvetka Lipuš,
»TŠUGA. alles flieβt. vse teče«

19:00 Werner Berg Museum, Bleiburg / Pliberk

22.8. Koncert / Konzert / Konzert / Konzert
»TŠUGA. alles flieβt. vse teče«
19:00 KGLU – Koroška galerija likovnih
umetnosti, Slovenj Gradec, Partner:
Društvo Hugo Wolf, Slovenj Gradec

23.8. Cytanje / Lesung / Branje / Čitanje
Anja Golob, Jill-Francis »Žilka« Ketlicojc,
Cvetka Lipuš
11:00 Musil-Haus, Klagenfurt/Celovec

23.4.–11.7.2021

**Wustajeńca / Ausstellung /
Razstave / Wustajeńca**
Serbski muzej / Wendisches Museum,
Galerie Brandenburg, Cottbus/Chóšebuz

**23.4. Wernisaža / Vernissage /
Odpŕtje / Wernisaža**
16:00 Serbski muzej / Wendisches Museum
19:00 Galerie Brandenburg

28.5. Cytanje / Lesung / Branje / Čitanje
Anja Golob, Lubina Hajduk-Veljčkovič,
Jill-Francis »Žilka« Ketlicojc, Cvetka Lipuš
15:00 Serbski muzej / Wendisches Museum

**10.7. Koncert & finisaža /
Konzert & Finissage / Konzert & zapŕtje /
Konzert & finisaža**
»TŠUGA. alles flieβt. vse teče«
19:00 Galerie Brandenburg

Dla COVID-19-pandemije su se wót měrca 2020
jednotliwne terminy změníš dejali. / Wegen
der COVID-19-Pandemie mussten ab März 2020
einzelne Termine geändert werden. / Zaradi
pandemije COVID-19 je bilo treba posamezna
datume spremeniti od marca 2020 / COVID-19-
pandemije dla su so wot měrca 2020 jednotliwne
terminy změníć dyrbjeli.



DE Budyšin / Bautzen

SI Slovenj Gradec / Ljubljana

AT Klagenfurt / Celovec, Bleiburg / Pliberk

DE Chóšebuz / Cottbus